

Zmluvné strany:

Poskytovateľ:

sídlo:

IČO:

DIČ:

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

(ďalej len ako „**LITA**“),

LITA, autorská spoločnosť

Mozartova 9, 811 02 Bratislava

00420166

2020848027

Mgr. Magdaléna Debnárová, riaditeľka

vykonávajúca autorské práva k dielam autora:

Marvin Carlson

(ďalej len „Autor“)

a

Nadobúdateľ:

sídlo:

IČO:

DIČ:

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

(ďalej len ako „**Nadobúdateľ**“)

Divadelný ústav

Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

00164691

2020829921

Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD., riaditeľka

uzatvárajú túto

Licenčnú zmluvu

podľa ust. § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon (ďalej len „Autorský zákon“)
(ďalej len „Zmluva“)

na použitie Diela: **Theatre Is More Beautiful Than War: German Stage Directing in the Late Twentieth Century** (ďalej len „Dielo“), a to za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve.

Článok I

Predmet zmluvy

Predmetom tejto Zmluvy je udelenie licencie Nadobúdateľovi na použitie Diela spôsobom a za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve a úprava s tým súvisiacich autorskoprávných vzťahov.

Článok II

Udelenie licencie

1. LITA udeľuje Nadobúdateľovi licenciu v nasledovnom rozsahu:

spôsob použitia:

- (i) preklad Diela do slovenského jazyka,
- (ii) vyhotovenie knižných rozmnoženín Diela a ich rozširovanie predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
- (iii) vyhotovenie elektronických rozmnoženín Diela a ich rozširovanie predajom

vecný rozsah:

500 ks knižných rozmnoženín

neobmedzený počet elektronických rozmnoženín

časový rozsah:

7 rokov odo dňa vydania Diela v slovenskom jazyku

územný rozsah:

Európska únia

LITA udeľuje licenciú podľa ods. 1. tohto Článku bod (i) ako nevýhradnú a licenciú podľa bodov (ii) a (iii) ako výhradnú.

2. Vydanie Diela sa musí uskutočniť do 17.4.2017.

Článok III **Licenčná odmena a platobné podmienky**

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť licenčnú odmenu za použitie Diela podľa Článku II ods. 1. body (i) a (ii) vo výške **670,- EUR netto (slovom: šesťstosedemdesiat eur)**.
2. Nadobúdateľ sa zaväzuje uhrádzať za použitie podľa Článku II ods. 1 bod (iii) tantiémy v nasledovnej výške:
- **10 % netto z hrubej tržby za predané elektronické rozmnoženiny,**
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje zasielať ročné vyúčtovania predaných elektronických rozmnožení, vždy najneskôr do 30. apríla nasledujúceho po roku, ktorého sa predmetné vyúčtovanie týka.
4. Na základe vyúčtovania podľa bodu 3 tohto Článku, LITA vystaví Nadobúdateľovi faktúru, ktorá je splatná v deň uvedený vo faktúre, a to na účet LITA uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
5. Nadobúdateľ sa ďalej zaväzuje uhradiť všetky sumy súvisiace s uzatvorením tejto Zmluvy, najmä účelne vynaložené náklady LITA, bankové poplatky a kurzové rozdiely, a to na základe faktúry vystavenej zo strany LITA. Všetky uvedené sumy tvoria základ bez DPH.
6. Uhradením sa rozumie pripísanie súm na bankový účet LITA, uvedený vo faktúre vystavenej zo strany LITA.
7. Licenčná odmena podľa odseku 1 tohto článku a tantiémy podľa odseku 2 tohto článku sú splatné na účet LITA uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, najneskôr do 14 dní odo dňa vystavenia faktúry zo strany LITA.
8. V prípade oneskorenej úhrady licenčnej odmeny je LITA oprávnená účtovať si úroky z omeškania za každý deň omeškania, a to podľa predpisov občianskeho práva.

Článok V **Ďalšie ustanovenia**

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že pri používaní Diela nebude postupovať takým spôsobom, ktorý by mohol mať za následok narušenie cti a dobrej povesti Autora.
2. Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť Dielo spôsobom neznižujúcim jeho hodnotu, v súlade s poctivými zvyklosťami, pravidlami slušnosti a v rozsahu odôvodnenom sledovaným účelom.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje uskutočniť preklad bez skracovania Diela a akýchkoľvek iných zmien Diela.
4. Nadobúdateľ sa zaväzuje uviesť na každej rozmnoženine Diela copyright v nasledujúcom tvare:

Copyright © 2010 by the University of Iowa Press, www.uiowapress.org
Published by arrangement with the University of Iowa Press

5. Nadobúdateľ berie na vedomie, že použiť Dielo na akékoľvek iné, touto Zmluvou neupravené použitie je potrebné získať predchádzajúci súhlas nositeľov práv alebo LITA.
6. Nadobúdateľ sa zaväzuje do 15 dní odo dňa vydania Diela bezodplatne zaslať na adresu LITA 2 ks autorských výtlačkov, spolu s informáciami o celkovom počte výtlačkov, maloobchodnej cene a dátumom vydania.
7. Nadobúdateľ nie je oprávnený na poskytovanie sublicencie.
8. Nadobúdateľ nie je oprávnený previesť práva z tejto Zmluvy na tretiu osobu.
9. Nadobúdateľ sa v prípade akéhokoľvek porušenia tejto Zmluvy zaväzuje zaplatiť LITA zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR netto (slovom: jednosta eur). Zmluvná pokuta sa zvyšuje na dvojnásobok v prípade, ak Nadobúdateľ poruší ustanovenia Článku V ods. 1, 2, a/alebo 3.

Článok VI

Odstúpenie od zmluvy

1. LITA je oprávnená od Zmluvy odstúpiť v nasledujúcich prípadoch:
 - a) Nadobúdateľ porušuje rozsah licencie definovaný v Článku III tejto Zmluvy a toto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky,
 - b) Nadobúdateľ použije Dielo spôsobom znižujúcim jeho hodnotu a takéto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky.
2. Odstúpením od Zmluvy podľa odseku 1 tohto Článku sa táto Zmluva ruší ex nunc s účinnosťou odo dňa doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení Nadobúdateľovi. Odstúpením od Zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením alebo nesplnením povinnosti, a nárok na odmenu v súvislosti s už uskutočneným použitím Diela.

Článok VII

Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva sa uzatvára v **dvoch (2)** vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu. Na akékoľvek zmeny a doplnky tejto Zmluvy sa vyžaduje písomná forma.
2. Ak nie je v tejto Zmluve výslovne uvedené inak, vzťahy zmluvných strán sa riadia ustanoveniami Autorského zákona a Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
3. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť zaplatením licenčnej odmeny, t.j. dňom jej pripísania na účet LITA.
4. Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy potvrdzujú, že si ju prečítali a jej obsahu porozumeli, že ju neuzatvorili v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju podpisujú.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

LITA, autorská spoločnosť

Divadelný ústav

.....
Mgr. Magdaléna Debnárová
riaditeľka

.....
Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.
riaditeľka